

7206 —

СФ. 1941
1956

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ МВД СССР

ИНСТРУКЦИЯ

по передаче на картах географических названий
Нидерландов

РЕДАКЦИОННО-ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ОТДЕЛ ВТС
МОСКВА • 1956

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ МВД СССР

ПРЕДИСЛОВИЕ

ИНСТРУКЦИЯ

по передаче на картах географических названий
Нидерландов

Утверждена начальником Главного управления
геодезии и картографии МВД СССР

Редакционно-издательский отдел ВТС

МОСКВА * 1956

ПРЕДИСЛОВИЕ

«Инструкция по передаче на картах географических названий Нидерландов» является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий зарубежных стран.

В основу данной инструкции положена «Инструкция по транскрибированию географических наименований Нидерландов (Голландии)», составленная А. Э. Сиповичем и изданная Научно-транскрипционной частью ГУГК при СНК СССР в 1941 году. Указанная инструкция была переработана и дополнена в соответствии с замечаниями, полученными при обсуждении ее в Постоянной комиссии по вопросам транскрипции.

Отдел транскрипции обращается с просьбой ко всем учреждениям и отдельным лицам, которым придется пользоваться инструкцией, направлять свои замечания и пожелания по адресу: Москва, Климентовский пер., 1. Отдел транскрипции ЦНИИГАиК.

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. По правилам настоящей инструкции передаются на картах, издаваемых на русском языке, географические названия Нидерландов, фламандские названия в Бельгии, а также голландские названия на территории Индонезии, западной части Новой Гвинеи, Южно-Африканского Союза, Нидерландской Гвианы.

§ 2. В Индонезии передаются по настоящей инструкции голландские географические названия, не имеющие обозначения на местных языках. Названия физико-географических объектов на голландском языке передаются в соответствии с § 44—45 настоящей инструкции.

§ 3. Голландские названия на территории Африки передаются по правилам данной инструкции без отражения особенностей местного произношения.

§ 4. Долгота гласных, имеющая в голландском языке смысло-различительное значение, не отражается в передаче, т.е. голландские долгие гласные, выраженные диграфами *aa*, *ee*, *ie*, *oo*, *uu*, передаются посредством одной буквы.

II. ИСТОЧНИКИ

§ 5. Основными источниками при установлении правильного написания географических названий на голландском языке должны служить голландские крупномасштабные карты и атласы для территории Нидерландов и такие же источники местного издания для территории Бельгии и ЮАС, воспроизводящие голландские названия в графике этого языка.

Предпочтение должно отдаваться материалам более позднего издания.

§ 6. Кроме картографических источников, могут быть использованы статистические и другие справочники и ежегодники, *Dictionnaire des Bureaux de Poste* (последнее издание), а также специальные географические словари и справочники, энциклопедии, словари голландского языка.

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 7. Голландский алфавит состоит из следующих знаков: *Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz.*

1. Передача гласных

§ 8. а, аа передаются посредством а:

Adorp — Адорп
Baarlo — Барло
Aalburg — Албург

Примечание. а в конечном *ia* передается посредством я:

Marja — Мария

§ 9. Сочетание ае передается посредством а:

Baesrode — Басроде
Baexem — Баксем

§ 10. е, ее передаются:

а) посредством е после согласных и *i* (которое передается как *й*, см. § 18):

Angeren — Ангерен
Ameide — Амейде
Beegden — Бегден
Weerdinge — Вердинге
Keienburg — Кейенбург

б) посредством э в остальных случаях:

Egmond — Эгмонд
Epse — Эпсе
Eede — Эде

§ 11. Сочетание еи передается:

а) посредством ё после согласных:

Geul — Гёл
Teuge — Тёге

б) посредством э в остальных случаях:

Eursinge — Эрсинге

Примечание. О сочетании *ееи* см. § 19.

§ 12. *i*, а также сочетание *ie* (долгое *i*) передаются посредством и:

Ip — Илп
Giekerk — Гикерк

Примечание. О передаче *i* в составе дифтонгов *ai*, *ei*, *oi*, *ui* см. § 17–23.

§ 13. **o, oo** передаются посредством **o**:

Oostwolde — Остволде
Oploo — Опло
Overloop — Оверлон

§ 14. Сочетание **oe** передается посредством **y**:

Oeffelt — Уффелт
Oegstgeest — Угстгест
Hoenderloo — Хундерло
Moergestel — Мургестел

§ 15. **u, uu** передаются:

а) посредством **y** после согласных:

Burum — Бюрюм
Lunteren — Люнтерен
Buurt — Бюрт
Buurserbeek — Бюрсербек

б) посредством **y** (по традиции, вместо следующего **u**) в остальных случаях:

Ureterp — Уретерп
Urmond — Урмонд
Ursum — Урсюм

Примечания: 1) слово **burg** в конце названия и название **Burg** по традиции передаются через **y**:

Aardenburg — Арденбург
Batenburg — Батенбург
Burg — Бург
но: Burgerbrug — Бюргербрюг

2) относительно передачи **u** в сочетаниях **eu** и **ou** см. § 11 и 22.

§ 16. **y** передается: а) после гласной посредством **y**, после согласной посредством **i**:

Heu — Хей
Amby — Амби
Cybeland — Гибеланд

б) посредством **ey**, если заменяет сочетание **ij**:

Dyserinck — Дейсеринк

2. Передача дифтонгов

§ 17. **ai, aai, au** передаются посредством **ay**:

Aaigem — Айгем

§ 18. **ei** передается:

а) после согласной сочетанием **ей**:

Heide — Хейде
Keienburg — Кейенбург
Oosteinde — Остейнде

б) в остальных случаях — **эй**:

Eikenstein — Эйкенстейн
Eis — Эйс

§ 19. **eeu** передается:

а) после согласных сочетанием **еу**:

Leeuwen — Леувен

б) в остальных случаях — **эу**:

Eupeespos — Эуфеспос

§ 20. **ij** передается через **эй** в начале слова и после гласной, через **ей** в остальных случаях:

IJst — Эйлст
Baardwijk — Бардвейк

Примечание. Дифтонг **ij** в сочетании с предшествующим **a** и **e** передается как **й**, то-есть сочетания **aij** и **eij** передаются как **ай**, **эй (ей)**:

Eijsden — Эйсден
Heijhoi — Хейхоф
Peij — Пей

§ 21. **oi**, **ooi** передаются сочетанием **ой**:

Goirle — Гойрле
Bezoelen — Безойен
Goerland — Гойланд

§ 22. **ou** передается сочетанием **ау**:

Oudshoorn — Аудсхорн
Houten — Хаутен
Drouwenermond — Драувернермонд

§ 23. **ui** передается: а) после согласной сочетанием **эй**:

Bakhuizen — Бакхэйзен
Fluitenberg — Флэйтенберг

б) в остальных случаях — **эй**:

Uitbergen — Эйтберген
Uithuizermeeden — Эйтхэйзермеден

3. Передача согласных

§ 24. **b, d, g, k, m, n, p, r, s, t, v, z** передаются соответственно русскими **б, д, г, к, м, н, п, р, с, т, в, з**:

Babberik	— Бабберик
Doezum	— Дузум
Gast	— Гаст
Gorkum	— Горкюм
Blokker	— Блоккер
Limburg	— Лимбург
Notter	— Ноттер
Onderdendam	— Ондерлендам
Elp	— Элп
Beesel	— Бесел
Tonsel	— Тонсел
Veldhoven	— Велдховен
Zuidland	— Зейдланд

§ 25. **c** передается посредством **k** перед **a, o, u** и посредством **s** перед **i, e** и **y**:

America	— Америка
Abcoude	— Абкауде
Arcen	— Арсен

Примечание. О передаче сочетаний **ch** и **ck** см. § 26 и 27.

§ 26. **ch** передается посредством **x**:

Acht	— Ахт
Drachten	— Драхтен
Baarschot	— Барсхот

Примечание. В конце слова как в абсолютном исходе, так и в сложных названиях, **ch** в сочетаниях **sch, sche, schen** не произносится и не передается:

Heesch	— Хес
Brielsche Maas	— Брилсе-Маас
Bergschenhoek	— Бергсенхук
Vischgat	— Висгат

По существующему правописанию **ch** в таких случаях не пишется, но в написании географических названий иногда сохраняется старая орфография.

§ 27. **ck** передается: а) перед согласным и в конце слова посредством **k**:

Brockzijder polder	— Брокзейдер-Пюлдер
Dyserinck	— Дейсеринк

б) посредством **кк** между гласными

Jackijst -- Яккейст

§ 28 **h** передается посредством **х**:

Hank — Ханк

Ohe — Охе

После согласных **h** не передается за исключением случаев, когда стоит в начале второго слова в сложном названии:

Arnhem — Арнем

Kethel — Кетел

Lheebroek — Лебрук

но: Anholt — Анхолт

Veenhuis — Венхёйс

§ 29. **j** передается посредством **й**, а сочетания **j** с гласной передаются согласно следующей таблице:

Сочетания	Передача		
	в начале слова и после гласных	после согласных внутри слова	на стыке слов в сложных названиях
ja	я	ья	ъя
je	е	ье	ье
ji	йи	ьи	йи
jo	йо	ьо	йо
jou	яу	ьяу	ъяу
joe	ю	ью	ью
ju	ю	ью	ью

Примеры:

Janhagelhoek — Янхагелхук

Jisp — Йисп

Joppe — Йоппе

Joure — Яуре

Junne — Юнне

Tjum — Тьюм

Anjum — Аньюм

Tjetjerk — Тьетьерк

§ 30. **l** передается посредством л:

Laar — Лар
Alfen — Алфен
Andel — Андел
Bellingvolde — Беллингволде

§ 31. **qu** передается сочетанием кв:

Cruquius — Крюквиус

§ 32. **sj** передается посредством ш (встречается редко).

§ 33. **w** передается посредством в:

Wouterswoude — Ваутерсвауде
Windeweer — Виндевер

Но в конце слова **w** не произносится и не передается:

Hellouw — Хеллау
Graauw — Грау

§ 34. **x** передается сочетанием кс:

Axel — Аксел
Hardinxveld — Хардинксвелд

§ 35. Удвоенные согласные передаются в транскрипции:

а) двумя соответствующими русскими согласными между гласными;

б) одной согласной, если стоит перед согласной.

Примеры:

Akkrum — Акрюм
Appen — Аннен
Assel — Ассел

4. Ударение

§ 36. Ударение в голландских географических названиях в большинстве случаев падает на коренной слог, являющийся начальным в голландских словах:

Breda — Брэда
Aalten — А́лтен
Gendringen — Гэ́ндринген

В сложных географических названиях, состоящих из двух и более слов, каждое слово, входящее в состав названия, сохраняет ударение на коренном слоге. На картах, в случае надобности, проставляется одно ударение, на первом слове:

Leeuwarden — Лэуварден
Vollenhove — Вóлленхове
Oudetonge — Аудетонге

Когда второе слово в сложном названии является односложным, ударение падает на коренной слог первого:

Willemstad — Вйллемстад
Numansdorp — Нйумансдорп
Zandvoort — Зандворт
Amsterdam — Амстердам

5. Отдельные случаи транскрипции

§ 37. Слово *nieuw*—новый—передается в соответствии с живым произношением—нйив:

Nieuwdorp — Нйивдорп
Nieuwedijk — Нйиведейк

IV. НОМЕНКЛАТУРНЫЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СЛОЖНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 38. Сложные названия пишутся на голландском языке как слитно, так и раздельно. Слитность или раздельность написания при передаче по-русски определяется написанием поллиника. Раздельно транскрибированные части сложных названий пишутся через дефис с прописной буквы, за исключением вспомогательных слов (см. § 39):

Groote Brekken — Гроуте-Бреккен
Grooteketen — Гротекетен
Kleine Lindt — Клейне-Линдт
Kleinemeer — Клейнемер
Kleinoosterwijk — Клейноостервейк
Het Gein — Хет-Гейн
Elburg — Элбург
Waalен Burg — Вален-Бург

§ 39. Артикли, предлоги и другие вспомогательные слова пишутся в начале названий с прописной буквы, в середине — со строчной:

De Diemen — Де-Димен
Den Berg — Ден-Берг
Huis ten Bosch — Хёйс-тен-Бос
Huis ter Heide — Хёйс-тер-Хейде
Huis te Woude — Хёйс-те-Вауде
Sas van Gent — Сас-ван-Гент
Broek in Waterland — Брук-ин-Ватерланд
Capelle aan den IJssel — Капелле-ан-ден-Эйссел

§ 40. Сочетание 's, являющееся усеченной формой определенного артикля *de* в родительном падеже (полная форма родительного падежа *des*), в начале названий не передается:

's Graveland — Гравеланд
's Gravelduin-Capelle — Гравелдэйн-Капелле
's Hertogenbosch — Хертогенбос

§ 41. Сочетание 't, являющееся усеченной формой определенного артикля среднего рода **het**, опускается в передаче, если стоит в начале названия, и передается в форме т' в середине названия:

't Hoogheksel — Хогехексел
Hoek van't IJ — Хук-ван-т'Эй

§ 42. Номенклатурные термины, т. е. слова, поясняющие род объекта (гора, мыс, озеро, остров и т. п.), передаются в транскрипции:

Ameland-Flach — мель Амеланд-Флах
Dokkumer-Diep — кан. Доккюмер-Дип
Naardermeer — оз. Нардермер

§ 43. Номенклатурный термин **kanaal** — „канал“ пишется в русской передаче через дефис со строчной буквы:

Wornsche Kanaal — Ворнсе-канал
Noordzeekanaal — Нордзе-канал

§ 44. При передаче голландских названий физико-географических объектов на территории Индонезии номенклатурные термины передаются в транскрипции, если они пишутся слитно с названием, а также если собственное имя является прилагательным или числительным, например:

Bobbelberg — г. Боббелберг
Gebroken Eilanden — о-ва Геброкен-Эйланден

В остальных случаях номенклатурные термины переводятся:

Postiljon Rocks — скалы Постильон
Schildpad Eilanden — о-ва Схилдпад
Zuidwachter Eiland — о. Зейдвахтер

§ 45. Если все источники дают голландское название на территории Индонезии в переводной форме, допускается перевод такого названия, например:

Zadel Berg, Saddle Hill — Седловидная гора

Примечание. Допускается перевод прилагательного **vals (valsch)** — ложный, а также передача некоторых слов и названий, заимствованных из мифологии, в традиционной русской форме:

Valsche Doekono — Ложный Дуконо
Medusa Rif — риф Медуза
Aurora Bank — банка Аврора

V. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 46. Географические названия, приведенные в нижеследующем списке, даются на картах в традиционно утвердившемся написании, не соответствующем передаче по правилам инструкции.

Список традиционных названий

Голландское написание	Транскрипция по правилам инструкции	Утверждено к передаче на картах
s'Gravenhage	Гравенхаге	Гаага
De Honte, Wester Schelde	Де-Хонте, Вестер-Схелде	Зап. Шельда
Friesland	Фрисланд	Фрисландия
Maas	Мас	Маас*
Noordholland	Нордхолланд	Северная Голландия
Noord Brabant	Норд-Брабант	Северный Брабант
Ooster Schelde	Остер-Схелде	Восточная Шельда
Overijssel	Оверейссел	Оверэйссел
Vlaanderen	Вландерен	Фландрия
Vlissingen	Влиссинген	Флиссинген
Waal	Вал	Ваал
Westfriesische Eilanden	Вестфрисисе-Эйланден	Западно-Фризские о-ва
Zuidholland	Зёйдхолланд	Южная Голландия

* Пишется так во всех производных географических названиях: Маасбрахт, Мааслам, Маасдейк и т. п.

**Список
основных номенклатурных терминов и других слов,
встречающихся в географических названиях Нидерландов**

Голландское написание	Транскрипция	Перевод
ankerplaats	анкерплатс	якорная стоянка
archipel	архипел	архипелаг
arm	арм	рукав
baai	бай	залив, бухта
baak, baken	бак, бакен	навигационный знак, бакен
bank	банк	банка
bassin	бассин	бассейн
beek	бек	ручей
berg	берг	гора
binnen	биннен	внутренний
blauw	блау	синий
bocht	бохт	бухта, залив
bos	бос	лес
bron	брон	источник
brug	брюг	мост
buiten	бейтен	внешний
burg	бург	крепость
dal	дал	долина
dam	дам	плотина
diep	дип	глубокий, глубина; канал
dijk	дейк	дамба, плотина
dok	док	док
dorp	дорп	село

droogte	дрогте	банка, мель
duin	дэйн	дюна
eiland	эйланд	остров
fabriek	фабрик	фабрика
fontein	фонтейн	источник
gat	гат	проход; залив
gebergte	гебергте	горная цепь, горы
geel	гел	желтый
geul	гёл	проход, канава
golf	гольф	залив
gracht	грахт	канал
grens	гренс	граница
grond	гронд	дно; банка
groot	грот	большой
haven	хавен	гавань
havenhoofd	хавенхофд	мол
heide	хейде	пустошь
heuvel	хёвел	холм
hoek	хук	угол; мыс; коса
hoofd	хофд	голова; мыс; мол
hoog	хог	высокий
hut	хют	дом, хижина
kaai, kade	кай, каде	набережная, пристань
kaap	кап	мыс
kanaal	канал	кавал
kapel	капел	часовня, церковь
kasteel	кастел	крепость
kerk	керк	церковь
klein	клейн	малый

klip	клип	скала
kreek	крек	узкая бухта; ручей
kust	кюст	берег
laag	лаг	низкий
land	ланд	земля, страна
landing, landingsplaats	ландинг, ландинг-сплатс	пристань
lichtschip	лихтсхип	пловучий маяк
lichttoren	лихтторен	маяк
meer	мер	озеро
middel, midden	миддел, мидден	средний
moeras	мурас	болото
mond, monding	монд, мондинг	устье
neder	недер	нижний
nieuw	ньив	новый
Noord, Noorden	норд, норден	север
oever	увер	берег реки
ondiepte	онди.те	банка
oorlogs marine basis	орлогс-марине-басис	военно-морская база
Oost, Oosten	ост, остен	восток
opper	оппер	верхний
oud	ауд	старый
over	овер	верхний; главный
passage	пассаже	проход
plaat	плат	банка
poel	пул	болото
polder	полдер	полдер
poort	порт	проход
punt	пюнт	мыс

roede	реде	рейд
rif	риф	риф
rivier	ривир	река
rood	род	красный
rots	ротс	скала
schiereiland	схирейланд	полуостров
sint	синт	святой
sluis	слэйс	шлюз, плотина
spits	спитс	вершина
stad	стад	город
station	статион	станция
steen	стен	камень, скала
straat	срат	пролив
strand	странд	отлогий морской берег
stroom	стром	река, течение
ton	тон	буй
top	топ	вершина
toren	торен	башня
uitkijk	эйткейк	наблюдательный пост
vaart	варт	канал (судоходный)
vaarwater	варватер	фарватер
vallei	валлей	долина
vals	валс	ложный
veen	вен	болото (осушенное)
veld	велд	поле
vesting	вестинг	крепость, форт
vijver	вейвер	пруд
vlakte	влакте	банка
voorst	ворсте	передний

vuurschip	вурсхип	пловучий маяк
vuurtoren	вурторен	маяк
water	ватер	вода
waterval	ватервал	водопад
wel	вел	источник
werf	верф	верфь
West, Westen	вест, вестен	запад
wit	вит	белый
woud	вауд	лес
zand	занд	песок
zandbank	зандбанк	песчаная банка, мель, отмель
zee	зе	море
zeegat	зегат	морской проход
zeekant	зекант	морской берег
Zuid, Zuiden	зэйд, зэйден	юг
zwart	зварт	черный

О Г Л А В Л Е Н И Е

Предисловие	3
I. Общие положения	4
II. Источники	—
III. Правила передачи	—
1. Передача гласных	5
2. Передача дьяфтонгов	6
3. Передача согласных	8
4. Ударение	10
5. Отдельные случаи транскрипции	11
IV. Номенклатурные термины и написание сложных названий	—
V. Традиционные названия	13
П р и л о ж е н и е	
Список основных номенклатурных терминов и других слов, встречающихся в географических названиях Нидерландов	14